

# Chapter Fifteen: The Yoga of the Supreme Person

পঞ্চদশ অধ্যায়

## পুরুষোত্তম-যোগ

শ্রীভগবানুবাচ

উর্ধ্বমূলমধঃশাখমশ্বত্থং প্রাহুরব্যয়ম্ ।

ছন্দাংসি যস্য পর্ণানি যন্তুং বেদ স বেদবিৎ ॥ ১ ॥

পরমেশ্বর ভগবান বললেন—উর্ধ্বমূল ও অধঃশাখা-বিশিষ্ট একটি অব্যয় অশ্বত্থ বৃক্ষের কথা বলা হয়েছে। বৈদিক মন্ত্রসমূহ সেই বৃক্ষের পত্রস্বরূপ। যিনি সেই বৃক্ষটিকে জানেন, তিনিই বেদজ্ঞ।

**Bg 15.1** — The Supreme Personality of Godhead said: It is said that there is an imperishable banyan tree that has its roots upward and its branches down and whose leaves are the Vedic hymns. One who knows this tree is the knower of the Vedas.

অধশ্চোর্ধ্বং প্রসৃতাস্তস্য শাখা

গুণপ্রবৃদ্ধা বিষয়প্রবালাঃ ।

অধশ্চ মূলান্যনুসন্ততানি

কর্মানুবর্তীনি মনুষ্যালোকে ॥ ২ ॥

এই বৃক্ষের শাখাসমূহ জড় প্রকৃতির তিনটি গুণের দ্বারা পুষ্ট হয়ে অধোদেশে ও উর্ধ্বদেশে বিস্তৃত। ইন্দ্রিয়ের বিষয়সমূহই এই শাখাগণের পল্লব। এই বৃক্ষের মূলগুলি অধোদেশে প্রসারিত এবং সেগুলি মনুষ্যালোকে সকাম কর্মের বন্ধনে আবদ্ধ।

**Bg 15.2** — The branches of this tree extend downward and upward, nourished by the three modes of material nature. The twigs are the objects of the senses. This tree also has roots going down, and these are bound to the fruitive actions of human society.

ন রূপমসৌহ তথোপলভ্যতে

নাস্তো ন চাদির্ন চ সম্প্রতিষ্ঠা ।

অশ্বত্থমেনং সুবিকটমূলম্

অসঙ্গশাস্ত্রেণ দৃঢ়েন ছিত্বা ॥ ৩ ॥

ততঃ পদং তৎপরিমার্গিতব্যং

যস্মিন্ গতা ন নিবর্তন্তি ভুয়ঃ ।

তমেব চান্যং পুরুষং প্রপদ্যে

যতঃ প্রবৃত্তিঃ প্রসূতা পুরাণী ॥ ৪ ॥

এই বৃক্ষের স্বরূপ এই জগতে উপলব্ধ হয় না। এর আদি, অন্ত ও স্থিতি যে কোথায় তা কেউই বুঝতে পারে না। তীব্র বৈরাগ্যরূপ অস্ত্রের দ্বারা দৃঢ়মূল এই বৃক্ষকে ছেদন করে সত্য বস্তুর অন্বেষণ করা কর্তব্য, যেখানে গমন করলে, পুনরায় ফিরে আসতে হয় না। স্মরণাতীত কাল হতে যার থেকে সমস্ত কিছু প্রবর্তন ও বিস্তৃত হয়েছে, সেই আদি পুরুষের প্রতি শরণাগত হও।

**Bg 15.3-4** — The real form of this tree cannot be perceived in this world. No one can understand where it ends, where it begins, or where its foundation is. But with determination one must cut down this strongly rooted tree with the weapon of detachment. Thereafter, one must seek that place from which, having gone, one never returns, and there surrender to that Supreme Personality of Godhead from whom everything began and from whom everything has extended since time immemorial.

নির্মানমোহা জিতসঙ্গদোষা  
অধ্যাত্মনিত্যা বিনিবৃত্তকামাঃ ।  
দ্বন্দ্বৈর্বিমুক্তাঃ সুখদুঃখসংশ্লৈ-  
র্গচ্ছন্ত্যমৃতাঃ পদমব্যয়ং তৎ ॥ ৫ ॥

যাঁরা অভিমান ও মোহশূন্য, সঙ্গদোষ রহিত, নিত্য-অনিত্য বিচার-পরায়ণ, কামনা-বাসনা বর্জিত, সুখ-দুঃখ আদি দ্বন্দ্বসমূহ থেকে মুক্ত এবং মোহমুক্ত, তাঁরাই সেই অব্যয় পদ লাভ করেন।

**Bg 15.5** — Those who are free from false prestige, illusion and false association, who understand the eternal, who are done with material lust, who are freed from the dualities of happiness and distress, and who, unbewildered, know how to surrender unto the Supreme Person attain to that eternal kingdom.

ন তদ্ ভাসয়তে সূর্যো ন শশাঙ্কো ন পাবকঃ ।  
যদ্ গজা ন নিবর্তন্তে তদ্ধাম পরমং মম ॥ ৬ ॥

সূর্য, চন্দ্র, অগ্নি বা বিদ্যুৎ আমার সেই পরম ধামকে আলোকিত করতে পারে না। সেখানে গেলে আর এই জড় জগতে ফিরে আসতে হয় না।

**Bg 15.6** — That supreme abode of Mine is not illumined by the sun or moon, nor by fire or electricity. Those who reach it never return to this material world.

মমৈবাংশো জীবলোকে জীবভূতঃ সনাতনঃ ।  
মনঃযষ্ঠানীক্রিয়াণি প্রকৃতিস্থানি কথতি ॥ ৭ ॥

এই জড় জগতে বদ্ধ জীবসমূহ আমার সনাতন বিভিন্নাংশ। জড়া প্রকৃতির বন্ধনে আবদ্ধ হওয়ার ফলে তারা মন সহ ছয়টি ইন্দ্রিয়ের দ্বারা প্রকৃতিরূপ ক্ষেত্রে কঠোর সংগ্রাম করছে।

**Bg 15.7** — The living entities in this conditioned world are My eternal fragmental parts. Due to conditioned life, they are struggling very hard with the six senses, which include the mind.

শরীরং যদবাপ্নোতি যচ্চাপ্যুৎক্রামতীশ্বরঃ ।  
গৃহীত্বৈতানি সংযাতি বাহুর্গন্ধানিবাশয়াৎ ॥ ৮ ॥

বায়ু যেমন ফুলের গন্ধ নিয়ে অন্যত্র গমন করে, তেমনই এই জড় জগতে দেহের ঈশ্বর জীব এক শরীর থেকে অন্য শরীরে তার জীবনের বিভিন্ন ধারণাগুলি নিয়ে যায়।

Bg 15.8 — The living entity in the material world carries his different conceptions of life from one body to another, as the air carries aromas. Thus he takes one kind of body and again quits it to take another.

শ্রোত্রং চক্ষুঃ স্পর্শনিং চ রসনং ঘ্রাণমেব চ ।  
অধিষ্ঠায় মনশ্চায়ং বিষয়ানুপসেবতে ॥ ৯ ॥  
এই জীব চক্ষু, কর্ণ, ভ্রু, জিহ্বা, নাসিকা ও মনকে আশ্রয় করে ইন্দ্রিয়ের বিষয়সমূহ উপভোগ করে।

Bg 15.9 — The living entity, thus taking another gross body, obtains a certain type of ear, eye, tongue, nose and sense of touch, which are grouped about the mind. He thus enjoys a particular set of sense objects.

উৎক্রামন্তং স্থিতং বাপি ভুঞ্জানং বা গুণাশ্রিতম্ ।  
বিমূঢ়া নানুপশ্যন্তি পশ্যন্তি জ্ঞানচক্ষুষঃ ॥ ১০ ॥  
মূঢ় লোকেরা দেখতে পায় না কিভাবে জীব দেহ ত্যাগ করে অথবা প্রকৃতির গুণের দ্বারা প্রভাবিত হয়ে কিভাবে তার পরবর্তী শরীর সে উপভোগ করে। কিন্তু জ্ঞান-চক্ষুবিশিষ্ট ব্যক্তিগণ সমস্ত বিষয় দেখতে পান।

Bg 15.10 — The foolish cannot understand how a living entity can quit his body, nor can they understand what sort of body he enjoys under the spell of the modes of nature. But one whose eyes are trained in knowledge can see all this.

যতন্তো যোগিনশ্চৈতনং পশ্যন্ত্যাস্বান্যবস্থিতম্ ।  
যতন্তোহপ্যকৃতাস্থানো নৈনং পশ্যন্ত্যচেতসঃ ॥ ১১ ॥  
আত্মজ্ঞানে অধিষ্ঠিত যত্নশীল যোগিগণ, এই তত্ত্ব দর্শন করতে পারেন। কিন্তু আত্ম-তত্ত্বজ্ঞান রহিত অবिवেকীগণ যত্নপরায়ণ হয়েও এই তত্ত্ব অবগত হয় না।

Bg 15.11 — The endeavoring transcendentalists who are situated in self-realization can see all this clearly. But those whose minds are not developed and who are not situated in self-realization cannot see what is taking place, though they may try.

যদাদিত্যগতং তেজো জগদ্ ভাসয়তেহখিলম্ ।  
যচ্চক্রমসি যচ্চাগ্নৌ তন্তেজো বিদ্ধি মামকম্ ॥ ১২ ॥  
সূর্যের যে জ্যোতি এবং চন্দ্র ও অগ্নির যে জ্যোতি সমগ্র জগতকে উদ্ভাসিত করে, তা আমারই তেজ বলে জানবে।



**Bg 15.12** — The splendor of the sun, which dissipates the darkness of this whole world, comes from Me. And the splendor of the moon and the splendor of fire are also from Me.

গামাবিশ্য চ ভূতানি ধারয়াম্যহমোজসা ।  
পুষ্যামি চৌষধীঃ সর্বাঃ সোমো ভূত্বা রসাস্বকঃ ॥ ১৩ ॥

আমি পৃথিবীতে প্রবিষ্ট হয়ে আমার শক্তির দ্বারা সমস্ত জীবদের ধারণ করি এবং রসাস্বক চন্দ্ররূপে ধান, যব আদি ঔষধি পুষ্ট করছি।

**Bg 15.13** — I enter into each planet, and by My energy they stay in orbit. I become the moon and thereby supply the juice of life to all vegetables.

অহং বৈশ্বানরো ভূত্বা প্রাণিনাং দেহমাস্রিতঃ ।  
প্রাণাপানসমায়ুক্তঃ পচাম্যয়ং চতুর্বিধম্ ॥ ১৪ ॥

আমি জঠরাগ্নি রূপে প্রাণীগণের দেহ আশ্রয় করে প্রাণ ও অপান বায়ুর সংযোগে চার প্রকার খাদ্য পরিপাক করি।

**Bg 15.14** — I am the fire of digestion in the bodies of all living entities, and I join with the air of life, outgoing and incoming, to digest the four kinds of foodstuff.

সর্বস্য চাহং হৃদি সম্মিষিষ্টো  
মন্তঃ স্মৃতির্জ্ঞানমপোহনং চ ।  
বেদৈশ্চ সর্বৈরহমেব বেদ্যো  
বেদান্তকৃদ্ বেদবিদেব চাহম্ ॥ ১৫ ॥

আমি সমস্ত জীবের হৃদয়ে অবস্থিত এবং আমার থেকেই স্মৃতি, জ্ঞান ও বিলোপ হয়। আমিই সমস্ত বেদের জ্ঞাতব্য এবং আমিই বেদান্তকর্তা ও বেদবিৎ।

**Bg 15.15** — I am seated in everyone's heart, and from Me come remembrance, knowledge and forgetfulness. By all the Vedas, I am to be known. Indeed, I am the compiler of Vedānta, and I am the knower of the Vedas.

দ্বাবিমৌ . পুরুষৌ লোকে ঋক্শচাক্ষর এব চ ।  
ঋকঃ সর্বাণি ভূতানি কূটস্থোহক্ষর উচ্যতে ॥ ১৬ ॥

ঋক ও অক্ষর দুই প্রকার জীব রয়েছে। এই জড় জগতের সমস্ত জীবকে ঋক এবং চিৎ-জগতের সমস্ত জীবকে অক্ষর বলা হয়।

**Bg 15.16** — There are two classes of beings, the fallible and the infallible. In the material world every living entity is fallible, and in the spiritual world every living entity is called infallible.

উত্তমঃ পুরুষত্বন্যঃ পরমাত্মেত্বাদাহতঃ ।

যো লোকত্রয়মাবিশ্য বিভর্তব্যয় ইশ্বরঃ ॥ ১৭ ॥

এই উভয় থেকে ভিন্ন উত্তম পুরুষকে বলা হয় পরমাত্মা, যিনি ইশ্বর ও অব্যয় এবং ত্রিজগতের মধ্যে প্রবিস্ত হযে পালন করছেন।

**Bg 15.17** — Besides these two, there is the greatest living personality, the Supreme Soul, the imperishable Lord Himself, who has entered the three worlds and is maintaining them.

যস্মাৎ ক্ষরমতীতোহমক্ষরাদপি চোত্তমঃ ।

অতোহস্মি লোকে বেদে চ প্রতিষ্ঠঃ পুরুষোত্তমঃ ॥ ১৮ ॥

যেহেতু আমি ক্ষরের অতীত এবং অক্ষর থেকেও উত্তম, সেই হেতু জগতে ও বেদে আমি পুরুষোত্তম নামে বিখ্যাত।

**Bg 15.18** — Because I am transcendental, beyond both the fallible and the infallible, and because I am the greatest, I am celebrated both in the world and in the Vedas as that Supreme Person.

যো মামেবমসংমুঢ়ো জানাতি পুরুষোত্তমম্ ।

স সর্ববিদ্ ভজতি মাং সর্বভাবেন ভারত ॥ ১৯ ॥

হে ভারত! যিনি নিঃসন্দেহে আমাকে পুরুষোত্তম বলে জানেন, তিনি সর্বজ্ঞ এবং তিনি সর্বতোভাবে আমাকে ভজনা করেন।

**Bg 15.19** — Whoever knows Me as the Supreme Personality of Godhead, without doubting, is the knower of everything. He therefore engages himself in full devotional service to Me, O son of Bharata.

ইতি গুহ্যতমং শাস্ত্রমিদমুক্তং ময়ানঘ ।

এতদ্ বুদ্ধা বুদ্ধিমান্ স্যাৎ কৃতকৃত্যশ্চ ভারত ॥ ২০ ॥

হে নিষ্পাপ অর্জুন! হে ভারত! এভাবেই সবচেয়ে গোপনীয় শাস্ত্র আমি তোমার কাছে প্রকাশ করলাম। যিনি এই তত্ত্ব অবগত হয়েছেন, তিনি প্রকৃত বুদ্ধিমান ও কৃতার্থ হন।

**Bg 15.20** — This is the most confidential part of the Vedic scriptures, O sinless one, and it is disclosed now by Me. Whoever understands this will become wise, and his endeavors will know perfection.